

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 821 volte

CANZONIERE B

- letto 111 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_medium.jpg



- letto 105 volte

Edizione diplomatica

[c. 3r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_medium_0.jpg

Coustume est bie(n))(con)[[1] qua(n)t on tient .i. p(ri)son con ne le ueult

oir. ne escouter ne nulle riens ne fet tant cuer felo(n) con g(ra)nt pooir q(ui)

mal en ueult user pour ce dame mestuet de u(ous) douter. q(ue) ie ne

ueil parler de reancon uostre ostages sen bele guise no(n). apres

Dune chose ai au cuer grant

soupecon (et) cest la riens q(ue) plus

\t/]d[[2] out ce nen puis ie eschaper. me fet douter q(ue) tant de gent

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_large%20%281%29.jpg

li vont ci en uiro(n) ie sai de uoir q(ue) cest p(or) moi greuer. ades die(n)t
dame on uous ueult guiler. ia par amours na(m)mera riches ho(m)
mes il mentent li losengier felon q(ue) q(ui) plus a mielz doit amours
garder. Vous sauez co(n) ne q(ue)noist en lui ce con conoist en
autre plai(n)nement mes grant folie onques ie ne c(on)nui tant ai
ame de fin cuer leaument mes une r(i)ens mi fet alegement
que(n) esperance ai .i. po de refuit li oiseillons se uait ferir ou glui
quent il ne puet trouver autre garant. Souient ma uient

image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_large%20%283%29.jpg

quant ie pens b(ie)n a lui ca mes dolours une dolour me uient.
si grant au cuer q(ue) trestouz men oublie (et) mest auis que(n)tre ses
bras me tei(n)ne (et) apres ce qua(n)t li sans me reuient (et) ie uoi bien
ca tout ce ai ie failli. lors me conroce (et) les denge (et) maudi car
ie sai bien q(ue) il ne len souient. Se madame ne ueult amer ne lui
moi ne autrui (cinq cens) m(er)ci len rent. quassez ia dautres q(ue) ie ne sui
qui la prient de faus cuer baudement es baudisse fet gaai(n)gnier
souent mais ne sai riens qua(n)t ie deuant lui sui tant ai de mal
(et) de pai(n)ne (et) da(n)nui qua(n)t me couient dire a dieu u(ous) comant
Dame du tout (et) dure de m(er)ci se mi traueil ne sont par u(ous)
meri trop uiuerai mal sa uiure me couient

[1] Espunzione del segno abbreviativo di *con*.

[2] La *d* è espunta e la *t* aggiunta a margine.

- letto 126 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Coustume est bie(n)](con)[qua(n)t on tient .i. p(ri)son con ne le ueult oir. ne escouter ne nulle riens ne fet tant cuer felo(n) con g(ra)nt pooir q(ui) mal en ueult user pour ce dame mestuet de u(ous) douter. q(ue) ie ne ueil parler de reancon uostre ostages sen bele guise no(n). apres \t/]d[out ce nen puis ie eschaper.	Coustume est bien quant on tient un prison c?on ne le veult oïr ne escouter, ne nulle riens ne fet tant cuer felon con grant pooir qui mal en veult user. Pour ce, dame, m?estuet de vous douter, que je ne veil parler de reançon vostre ostages s?en bele guise non. Après tout ce n?en puis je eschaper.
	II
Dune chose ai au cuer grant soupecon (et) cest la riens q(ue) plus me fet douter q(ue) tant de gent li vont ci en uiro(n) ie sai de uoir q(ue) cest p(or) moi greuer. ades die(n)t dame on uous ueult guiler. ia par amours na(m)mera riches ho(m) mes il mentent li losengier felon q(ue) q(ui) plus a mieلز doit amours garder.	D?une chose ai au cuer grant soupeçon, et c?est la riens que plus me fet douter, que tant de gent li vont ci environ, je sai de voir que c?est por moi grever. Adés dient: «Dame, on vous veult guiler», ja par amours n?ammera riches hom. Més il mentent li losengier felon, que qui plus a mieلز doit amours garder.
	III
Vous sauez co(n) ne q(ue)noist en lui ce con conoist en autre plai(n)nement mes grant folie onques ie ne c(on)nui tant ai ame de fin cuer leaument mes une r(i)ens mi fet alegement que(n) esperance ai .i. po de refuit li oiseillons se uait ferir ou gluz quent il ne puet trouer autre garant.	Vous savez c?on ne quenoist en lui ce c?on conoist en autre plainnement. Més grant folie onques je ne connui, tant ai amé de fin cuer leaument. Més une riens m?i fet alegement: qu?en esperance ai un po de refuit. Li oiseillons se vait ferir ou gluz quent il ne puet trover autre garant.
	IV
Souient ma uient quant ie pens b(ie)n a lui ca mes dolours une dolour me uient. si grant au cuer q(ue) trestouz men oublie (et) mest auis que(n)tre ses bras me tei(n)ne (et) apres ce qua(n)t li sans me reuient (et) ie uoi bien ca tout ce ai ie failli. lors me conroce (et) les denge (et) maudi car ie sai bien q(ue) il ne len souient.	Sovient m?avient quant je pens bien a lui, c?a mes dolours une dolour me vient si grant au cuer que trestouz m?en oublie et m?est avis qu?entre ses bras me teinne et après ce, quant li sans me revient, et je voi bien c?a tout ce ai je failli, lors me conroce et lesdenge et maudi, car je sai bien que il ne l?en sovient.
	V
Se madame ne ueult amer ne lui moi ne autrui (cinq cens) m(er)ci len rent. quassez ia dautres q(ue) ie ne sui qui la prient de faus cuer baudement es baudisse fet gaai(n)gnier souent mais ne sai riens qua(n)t ie deuant lui sui tant ai de mal (et) de pai(n)ne (et) da(n)nui qua(n)t me couient dire a dieu u(ous) comant	Se ma dame ne veult amer nelui, moi ne autrui, cinq cens merci l?en rent, qu?assez i a d?autres que je ne sui qui la prient de faus cuer baudement. Esbaudisse fet gaaingnier sovent, mais ne sai riens quant je devant lui sui; tant ai de mal et de painne et d?annui, quant me covient dire: «A Dieu vous comant».
	VI
Dame du tout (et) dure de m(er)ci se mi traueil ne sont par u(ous) meri trop uiuerai mal sa uiure me couient	Dame du tout et dure de merci se mi travail ne sont par vous meri trop viverai mal s?a vivre me covient.

- letto 136 volte

CANZONIERE K

- letto 129 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_74.jpeg&itok=fkfo

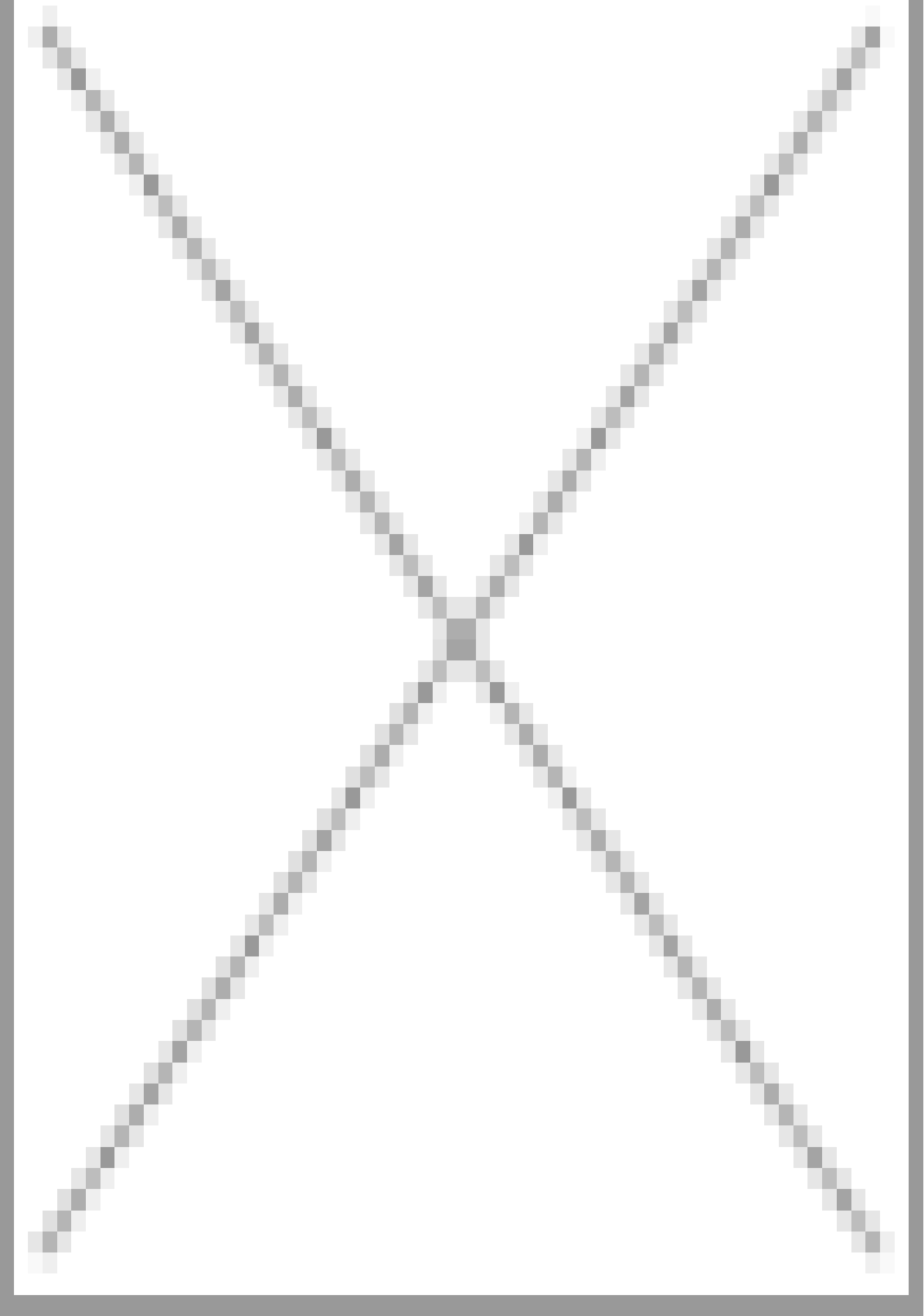
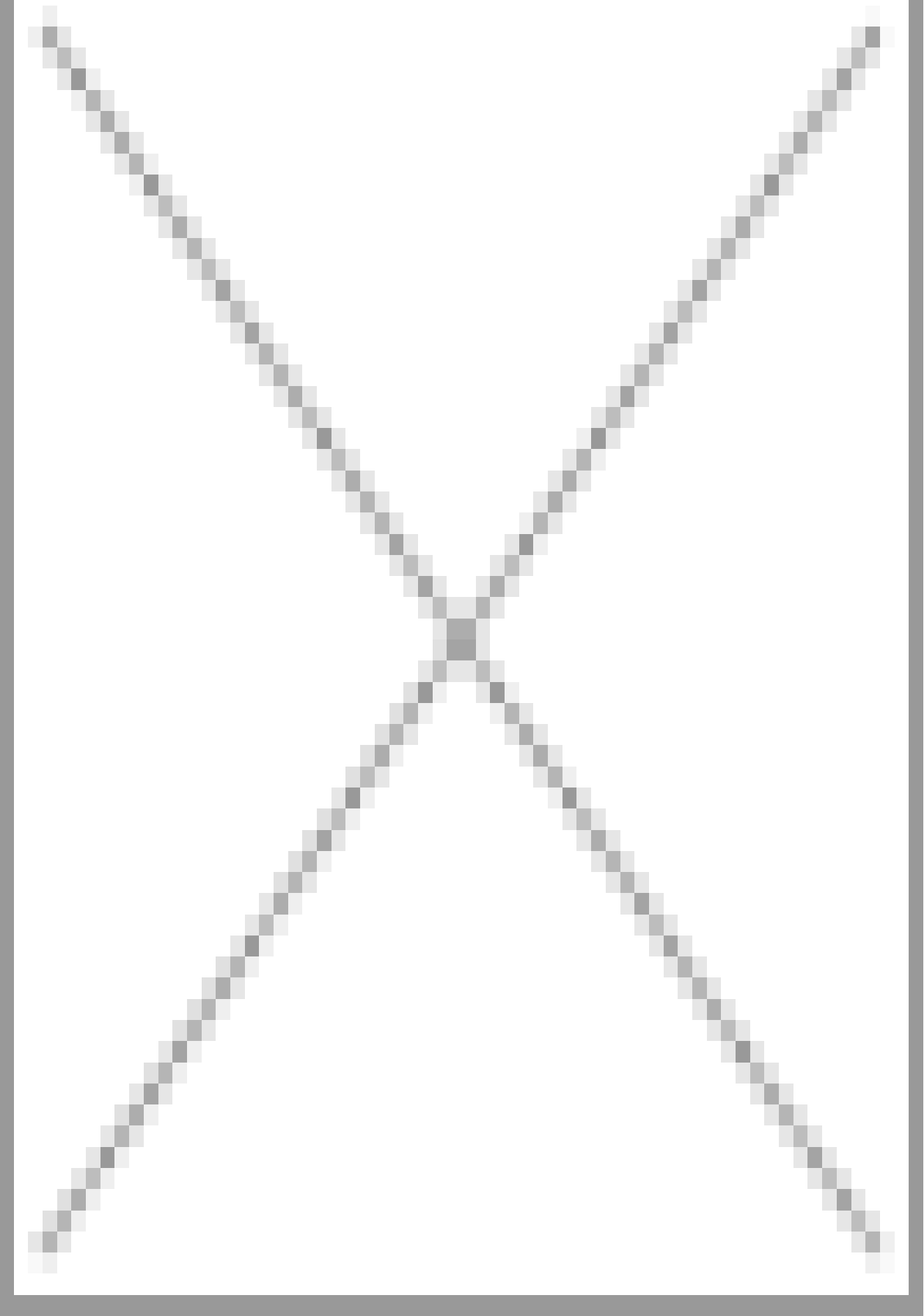


Image not found

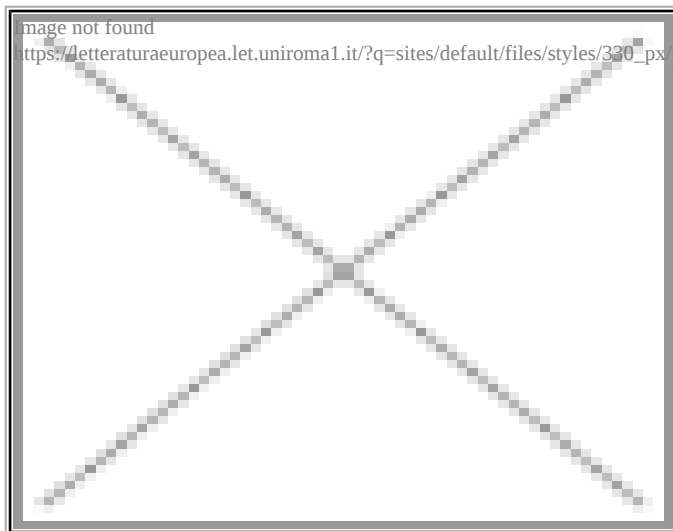
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_75.jpeg&itok=vr3



- letto 65 volte

Edizione diplomatica

[p. 48a]



li rois de

nauarre

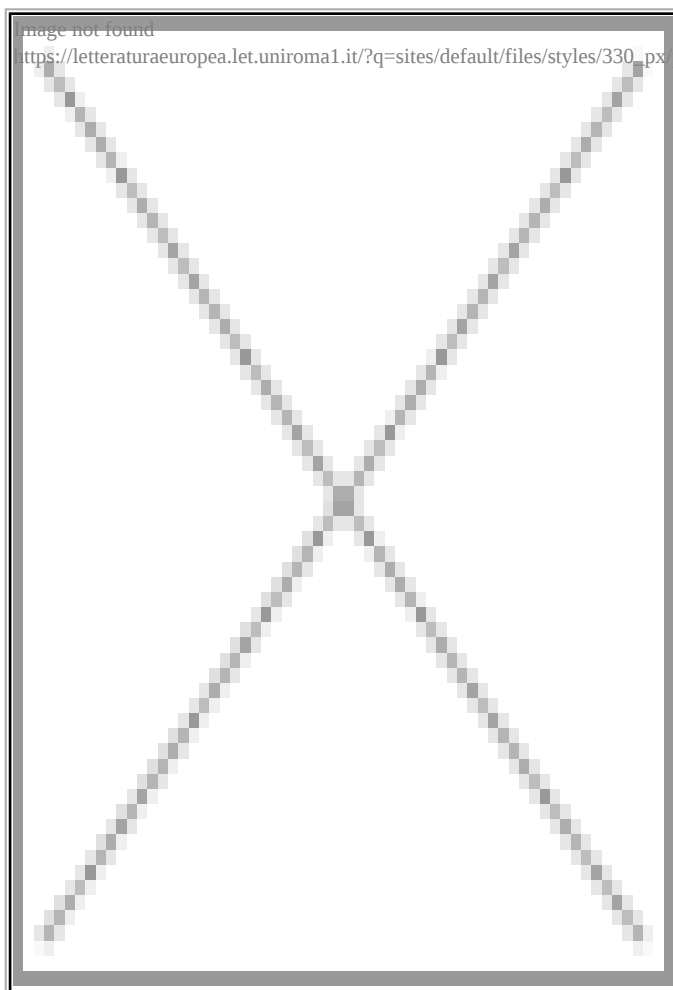
Coustume est bien quant

on tient un prison; quon

ne le ueut oir ne escouter. car

nule riens ne fet tant cuer

[p. 48b]



felon; con grant pouoir qui

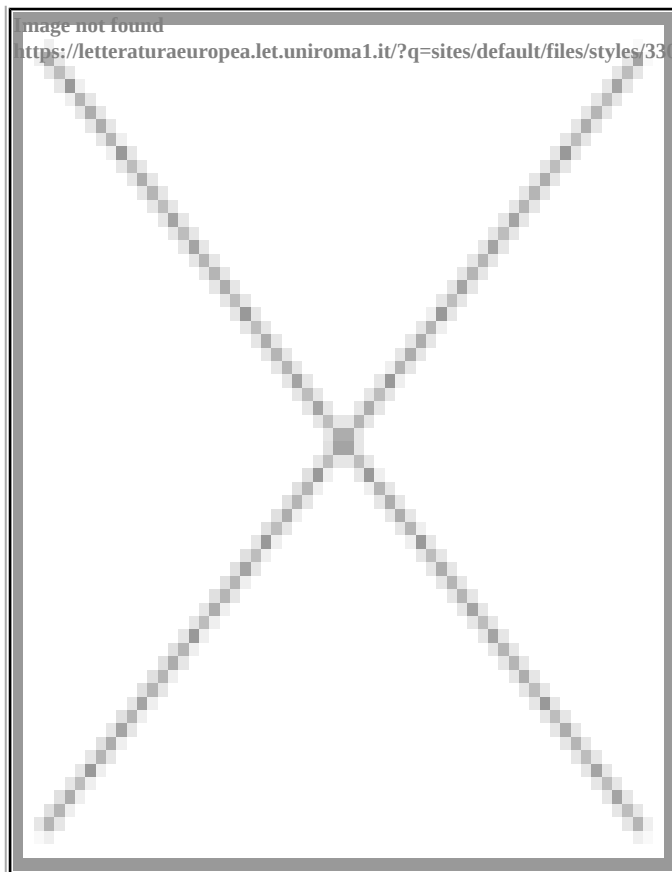
mal en ueut user. pour ce da

me de moi mestuet [1]; douter. car

ie ni os parler de raencon nes

tre ostagiez sen bele guise no(n).

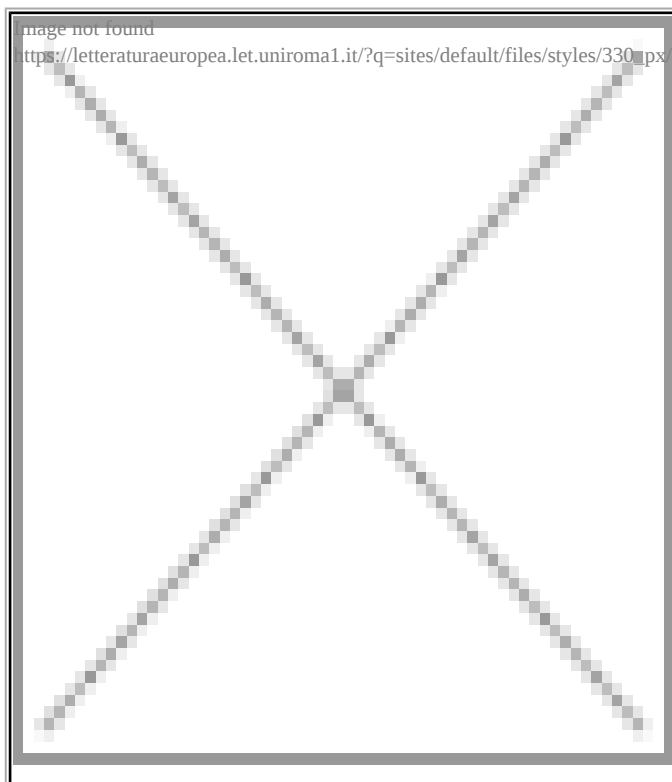
avec tout ce ne puis ie eschap(er).



Dune chose ai au cuer grant

soupecon; et cest lariens qui
plus me fet douter. car tant
de genz li uont touz enuiron;
ia sai de uoir que cest por moi
greuer. ades dient dame on uo(us)
ueut guiler. mes il mentent
li losengier felon. ia fausse
ment namera uaillanz hom.
car qui plus uaut melz doit
amors garder. Se madame
ne ueut amer nului moi ne
autrui (cinq cenx) merciz len rent.
quassez ia dautres que ie ne
sui qui la prient de faint cu
er baudement. esbaudise fet

[p. 49a]



gaingnier souvent. mes ne se

riens quant ie deuant li sui ta(n)t
ai de mal et de paine et dennui;
quant me couuient dire adieu
uous conmant. Vous sauez
bien quen ne conoist en li ce
quen conoist en autre plaine
ment. ma grant folie onques
uoir ni conui; tant ai ame
de fin cuer loiaument. me u
ne riens mi fet alegement.
quen esperance ai un pou de re
fui. li oiselez sen ua ferir el
glui; quant il ne puet trouu(er)
autre garant.

[1] *m'estuet* appare *m'estret* poiché la seconda barra della *u* risulta sbiadita.

- letto 122 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Coustume est bien quant on tient un prison; quon ne le ueut oïr ne escouter. car nule riens ne fet tant cuer felon; con grant pouoir qui mal en ueut user. pour ce da me de moi mestuet douter. car ie ni os parler de raencon nes tre ostagiez sen bele guise no(n). auec tout ce ne puis ie eschap(er).	Coustume est bien quant on tient un prison qu'on ne le veut oïr ne escouter, car nule riens ne fet tant cuer felon con grant pouoir qui mal en veut user. Pour ce, dame, de moi m'estuet douter, car je ni os parler de raençon n'estre ostagiez s'en bele guise non. avec tout ce ne puis je eschaper.
	II
Dune chose ai au cuer grant soupecon; et cest lariens qui plus me fet douter. car tant de genz li uont touz enuiron; ia sai de uoir que cest por moi greuer. ades dient dame on uo(us) ueut guiler. mes il mentent li losengier felon. ia fausse ment namera uaillanz hom. car qui plus uaut melz doit amors garder.	D'une chose ai au cuer grant soupeçon, et c'est la riens qui plus me fet douter, car tant de genz li vont touz environ, ja sai de voir que c'est por moi greuer. Adés dient: «Dame, on vous veut guiler», més il mentent li losengier felon, ja fausement n'amera vaillanz hom. Car qui plus vaut melz doit amors garder.
	III
Se madame ne ueut amer nului moi ne autrui (cinq cenx) merciz len rent. quassez ia dautres que ie ne sui qui la prient de faint cu er baudement. esbaudise fet gaaingnier. souuent. mes ne se riens quant ie deuant li sui ta(n)t ai de mal et de paine et dennui; quant me couuient dire adieu uous conmant.	Se madame ne veut amer nului, moi ne autrui, cinq cenx merciz l'en rent, qu'assez i a d'autres que je ne sui qui la prient de faint cuer baudement. Esbaudise fet gaaingnier souvent, més ne se riens quant je devant li sui; tant ai de mal et de paine et d'ennui; quant me couvient dire: «A Dieu vous conmant».
	IV

Vous sauez bien quen ne conoist en li ce quen conoist en autre plaine ment. ma grant folie onques uoir ni conui; tant ai ame de fin cuer loiaument. me u ne riens mi fet alegement. quen esperance ai un pou de re fui. li oiselez sen ua ferir el glui; quant il ne puet trouu(er) autre garant.	Vous savez bien qu'en ne conoist en li ce qu'en conoist en autre plainement. Ma grant folie onques voir ni conui, tant ai amé de fin cuer loiaument. me une riens mi fet alegement: qu'en esperance ai un pou de refui. Li oiselez s'en va ferir el glui quant il ne puet trouver autre garant.
---	---

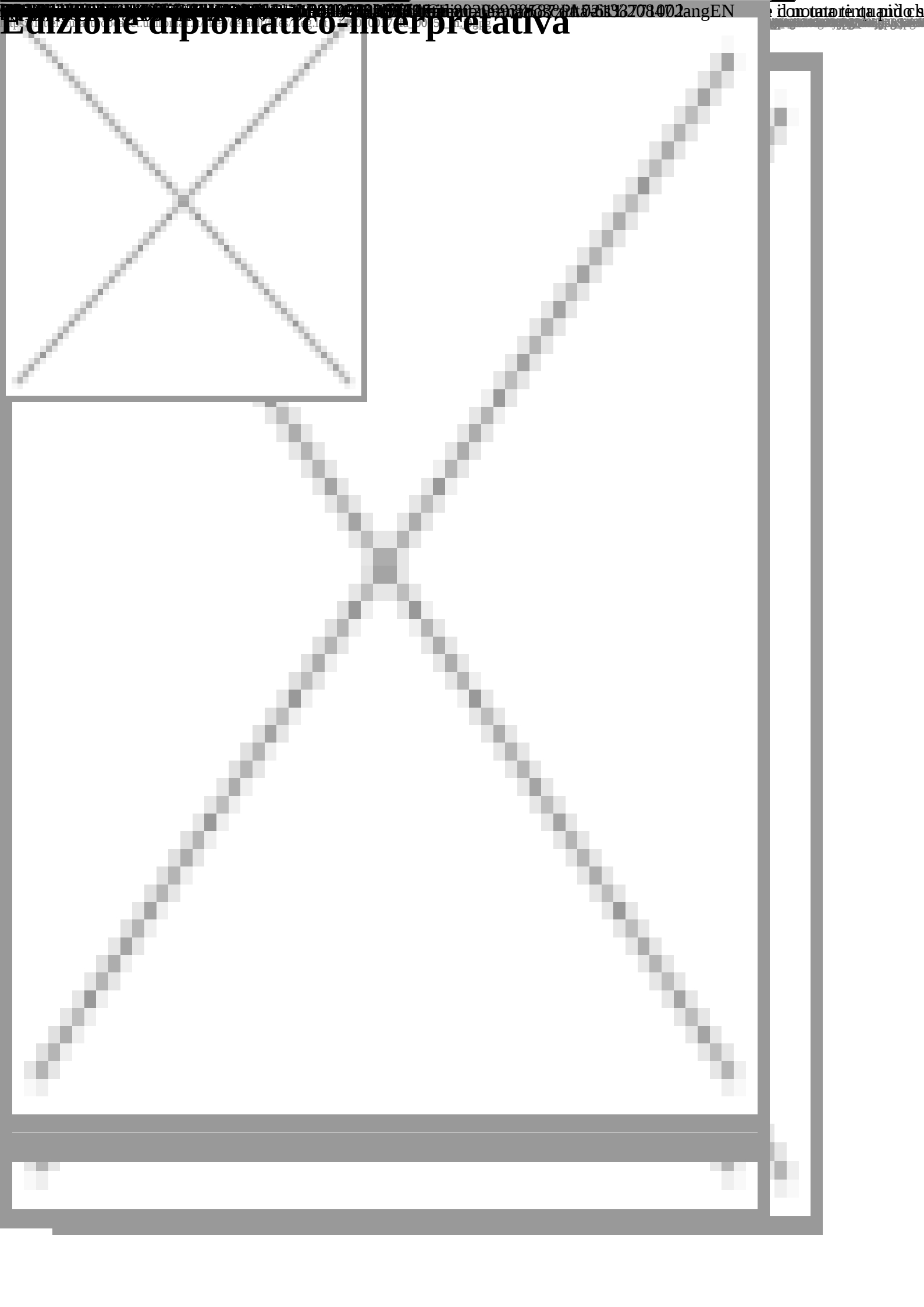
- letto 96 volte

CANZONIERE M

- letto 134 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]



Commissione diplomatico-interpretativa

Commissione diplomatico-interpretativa